

# Модуль II. Лекция 14. Лакуна в системе культурологического знания: исследовательские программы

## GISAP: CULTUROLOGY, SPORTS AND ART HISTORY

International Academy of Science and Higher Education  
London, United Kingdom  
International Scientific Analytical Project

№2 Liberal\* | January 2014



# План

---

1. Герменевтический, лингвокогнитивный, лингвистический подходы к изучению лакуны
2. Исследовательские программы лакуны в переводоведении, этнопсихолингвистике, лингвокультурологии, философии постмодернизма

# Герменевтический подход

Изучение лакуны через герменевтический подход помогает понять влияние контекста на смысловую неполноту и дополнить пробелы в культурологическом знании. В рамках герменевтического подхода выделяют приемы и методы интерпретации текста. Проблема лакун тесно переплетается с представлениями В. Дильтея, Ю.Н. Солониной, М.С. Кагана, А.Ф. Грязнова, Х.Г. Гадамера о герменевтике, о понимании. Этот подход акцент на герменевтическое понимание лакуны, основанное на психологической интерпретации, которая представляет собой непосредственный, интуитивный процесс постижения смысла. Н. Н. Михайлов, поддерживая идеи Г. Р. Яussa, предлагает модель интерпретации, включающую три уровня, отражающую три стадии рецепции текста читателем: понимание – интерпретация – применение. Г. Р. Яусс приводит теорию «политического бессознательного» Фредерика Джеймсона, согласно которой изучение социопсихологических аспектов интерпретации художественного текста сводится к конструированию символического подтекста – своего рода «вторичного текста», который пронизывает первичный, выходя на поверхность в некоторых точках, называемых «симптоматическими», через коннотации, акцентирование или недомолвки, которые читатели могут эксплицировать. Это и побуждает нас обратиться к релятивистской позиции, согласно которой язык, на котором мы говорим, особенно структура этого языка, языка, определяет особенности мышления, восприятия реальности, и выступает общей базой, позволяющей объективировать способы понимания

# Лингвокогнитивный подход

Лингвокогнитивный подход позволяет исследовать лакуны через познание языка и его влияние на культурные представления и коммуникацию. Общим является признание коммуникативного конфликта, вызванного помехами. При этом коммуникативный конфликт понимается исследователями не только как факт очевидного непонимания собеседниками друг друга, но и как скрытые (неосознаваемые) расхождения в идентификации значений, которые позднее могут обнаружиться в результатах практической деятельности. Еще А. Вежбицка подчеркивала лингвокультурный конфликт двух разных «подходов к жизни», двух «ориентаций», «этнофилософий». Ю.А. Сорокин указывает на конфликтемы и гармонемы.

Большим вкладом в изучение лингвокультурного конфликта являются работы А. А. Ривлиной. Обосновывая свое собственное видение и понимание основных вопросов столкновения языковых картин мира, А.А. Ривлина использует понятие «горячие точки», передавшее сущность ее позиции. Рассматривая иноязычные заимствования, А. А. Ривлина уточняет, что они выражаются через особые, часто отрицательные и/или иронические коннотации заимствованных единиц, которые отсутствуют в языке-источнике, но появляются в принимающем языке и маркируют данные единицы как чужие, подсознательно отвергаемые.

# Холистический лингвистический подход

Исследования лакуны с помощью холистического лингвистического подхода помогают понять взаимосвязь языка, культуры и общества. Историкографический обзор основных научных концепций дает представление и о множестве, и о разнородности существующих трактовок понятия лакуны. Так, в исследовании лакун можно выделить следующие направления поиска: философское – Ж. Деррида, Ю. Кристева, М. Фуко, В.П. Гриценко, Т. Данильченко и др.; лингвистическое – Ж. Вине и Ж. Дарбельне, Г.В. Быкова, А.О. Иванов, В.Л. Муравьева, З.Д. Попов, И.А. Стернин, В.И. Жельвис и др.; этнопсихолингвистическое – Ю. А. Сорокин, И. Ю. Марковина, Г.А. Антипов, О.А. Донских, И. Ю. Марковина, А. Н. Крюков, Е.Н. Соловова, Д.Н. Макарова, Е. Денисова-Шмидт и др.; лингвокультурологическое – Л.И. Гришаева, М.К. Попова, В.В. Красных, А.А. Ривлина, Н.Л. Глазачева и др.

Принципиальным этапом в эволюции понятия «лакуна» в постмодернистской философии могут считаться следующие особенности постмодерна: отказ от построения единой системы культурных норм в пользу множества частных нормативных систем, вместо согласия и порядка – различия, разногласие, противостояния, не общезначимость, а условность или метафоричность, не существование, а разные, в том числе и «непрозрачные» реальности.

# Лакуна в переводе

Исследовательские программы лакуны в переводе направлены на разработку методов заполнения культурных пробелов при переводе текстов. В культуре постмодерна значительное место занимает феномен отсутствия. Среди основных понятий, специфических для постмодернистской философии, можно выделить «знак», фиксирующий принцип «наличия отсутствия» объекта или явления. Согласно теории, развитой впоследствии Ж. Деррида и Ю. Кристевой, знаковая культура рождается из потребности обозначить отсутствие предмета. Следует подчеркнуть, что лакуна как феномен отсутствия в дискурсе исследуется М. Фуко. М. Фуко, рассматривая специфику дискурсивных анализов в работе «Археология знания», выделяет многоуровневость и разрывность в организации дискурса, наличие в нем «глубинных структур» и «осадочных пластов». О глубинных структурах дискурса и их диалогизме утверждает и Ю. Кристева. Высказывание как элементарная общность дискурса, по мнению М. Фуко, невидимо и нескрыто. Нескрытый и невидимый уровень высказывания находится на пределе языка. М. Фуко призывает стремиться изучать высказывания «на границе, которая отделяет их от того, что не сказано, в инстанции, которая заставляет их появиться в своем отличии от всех остальных».

# Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология

Программы лакуны в этнопсихоллингвистике и лингвокультурологии изучают связь культурных представлений и языка в конкретных этнокультурных группах. В изучении лакуны мы должны учитывать лингвистическое направление, в силу которого лакуна изначально исследовалась. Большое значение для изучения природы лакуны имели труды зарубежной лингвистической мысли К. Хейла, Ж.-П. Вине, Ж. Дарбельне. Термин «лакуна» был впервые введен французскими лингвистами Ж.-П. Вине, Ж. Дарбельне, которые определяли лакуну как явление, имеющее место тогда, когда у слова одного языка отсутствует эквивалент в другом языке.

Проблема лакун в сравнительно-сопоставительном аспекте отразилась в работах Ю.С. Степанова, Л.С. Бархударова, В. Гака, Л.К. Байрамовой, Н.В. Габдреевой, Н.Б. Мечковской, З.Д. Поповой, И.А. Стернина, Е.Н. Цейтлин, В.А. Погосян, И.Ю. Марковиной, В.И. Жельвиса и др.

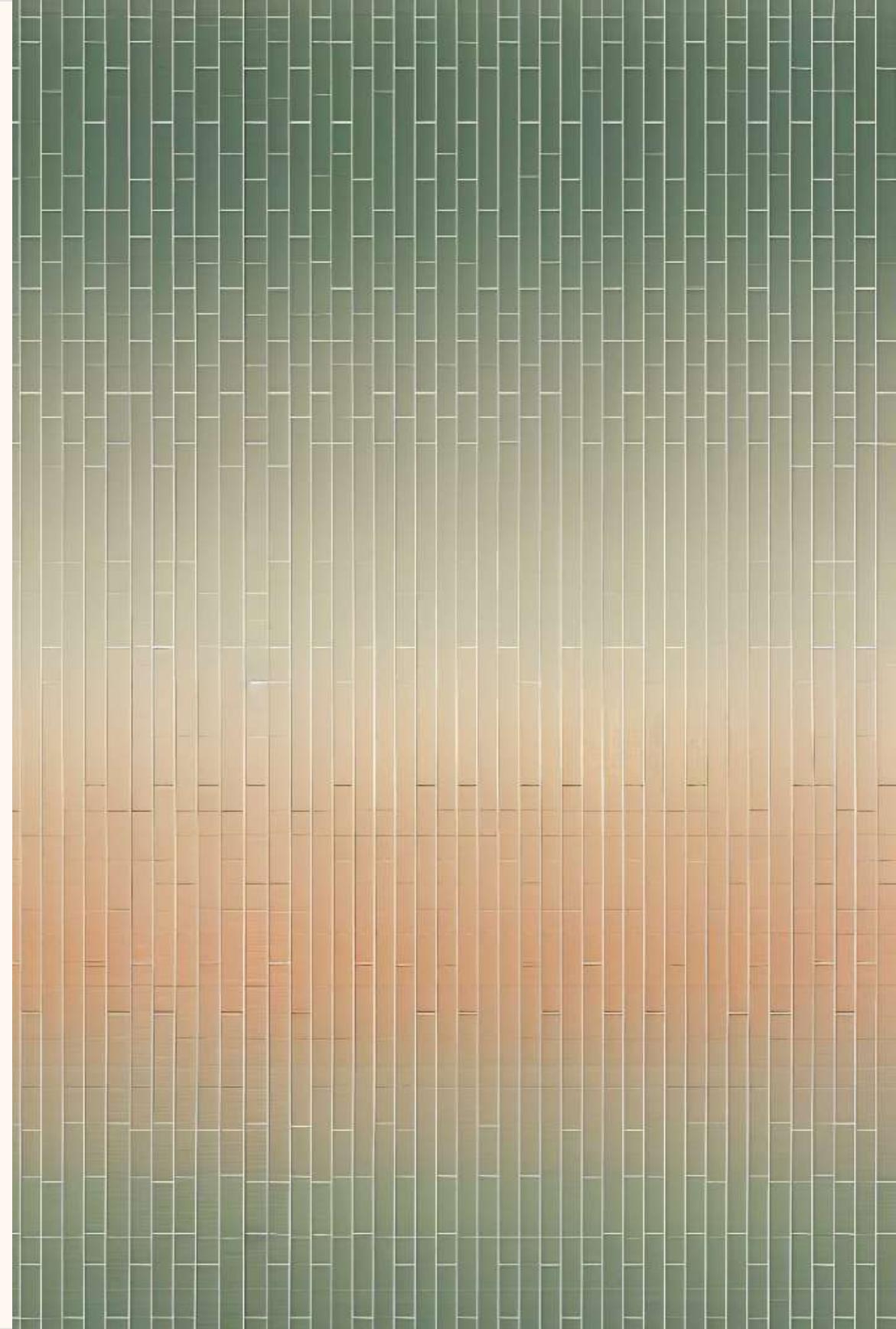
И. Ю. Марковина считает, что лакуны в самом общем понимании фиксируют то, что есть в одной локальной культуре, и чего нет в другой.

# Философия постмодернизма

Исследования лакуны в философии постмодернизма помогают понять пробелы и противоречия в современной культуре и дать им смысловое объяснение. Следует подчеркнуть, что дальнейшее развитие теории культурем находит выражение в исследованиях А. Эртельт-Фиит в контексте теории лакун. Лакуны, по мнению ученого, это различия, возникающие в каждом индивидуальном критическом инциденте связанные с определенными культурными дискурсами. Продолжая эту мысль, Э. Гроздки трактует теорию лакун как метод систематизации культурных различий. Эти различия вызывают непонятность, непривычность (экзотичность), незнакомость (чуждость), неточность или ошибочность в коммуникации.

# Влияние лакуны на развитие культурологии

Лакуна способствует дальнейшему развитию культурологии, побуждая исследователей заполнять пробелы в наших знаниях о культуре и обществе.



# Исследовательские программы по заполнению лакуны

Различные исследовательские программы предлагают методы и подходы для заполнения лакуны в системе культурологического знания. Подводя предварительный итог интеграции теории лакун и теории культурем, необходимо отметить, что выделение различных характеристик лингвокультурологических основ лакуны: наличие культурного компонента семантики; ее социальная и культурная обусловленность, имеет принципиальное значение. Лакуну можно определить как лингвокультурему. Термин «лингвокультурема», введенный В. Воробьевым, обозначает комплексную межуровневую единицу, которая представляет собой единство лингвистического и экстралингвистического содержания. В. В. Воробьев выявляет специфику лингвокультуремы, отраженной в сложной структуре: план содержания дробится на языковое значение и культурный смысл. Лингвокультурема обладает коннотативным смыслом. В. А. Маслова, придерживаясь позиции В. В. Воробьева, заявляет, что лингвокультурема есть совокупность формы языкового знака, его содержания и культурного смысла, сопровождающего этот знак. В этом смысле определение В.А. Масловой противоречит позиции Л.Г. Ведениной, которая представляла себе лингвокультурему как лингвокультурологическую реалию, которая наличествует в одной культуре и отсутствует в другой».

# Заключение и выводы

Лакуна в системе культурологического знания представляет собой вызов для исследователей, но также предоставляет возможности для новых открытий и развития. Таким образом, лакуна имеет четыре источника развития – обращение исследователей к философии постмодернизма, лингвистике, этнопсихолингвистике, лингвокультурологии. Благодаря созвучности современных методологических поисков и находок отечественных и зарубежных направлений лакуна представляет собой лингвокультурему. Лингвокультурологическое осмысление лакуны открывает новые перспективы и возможности осмысления межкультурного взаимодействия. Лингвокультурологическая традиция изучения лакуны, выраженная в интеграции теории лакун Ю.А. Сорокина и теории культурем А. Оксаара позволяет осмыслить лакуну в целостности, во всем многообразии способов ее бытия, увидеть наиболее фундаментальные основания лакуны. Поэтому исследование лакуны в контексте вышеназванных парадигм должно быть сосредоточено на выявлении типов лакун.

# Вопросы для обсуждения

1. Дайте характеристику лакуны. Раскройте природу и сущность лакуны как проблему лингвистики и лингвокультурологии
2. Укажите подходы к изучению лакуны. Приведите высказывания лингвистов о лакуне как пропуске, пробела. Раскройте основные положения этих высказываний. Почему Ю.А. Сорокин отстаивает мысль о лингвокультурной природе лакун?
3. Может ли лакуна возникнуть и существовать вне межкультурной коммуникации? Иллюстрируйте свой ответ примерами. Возможно ли успешное межкультурное взаимодействие без лакун?
4. Определите соотношения между лакуной и безэквивалентной лексикой. Покажите ведущую роль лакуны в процессе межкультурного взаимодействия. Чем обуславливается национально-культурная специфика лакуны?
5. Определите место теории лакун в системе гуманитарного знания.
6. Раскройте содержание понятия «культурема»
7. В каком соотношении находятся лакуна и культурема? В чем заключается специфика интеграции теории лакун Ю.А. Сорокина и теории культурем А. Оксаара?

Спасибо

за

**ВНИМАНИЕ!!!**